

УДК 801.612.2

**УДАРЕНИЕ И ЕГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ STRESS И ACCENT  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

© 2009 г.

*Н.А. Наумова*

Владимирский государственный гуманитарный университет

natasha\_nau@list.ru

*Поступила в редакцию 26.11.2008*

Рассматриваются существующие точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов на природу ударения, а также интерпретацию английских терминов *stress* и *accent* с учетом этимологических предпосылок к появлению данных синонимов. Кроме того, предпринята попытка определить степень соотнесенности терминов «ударение» и «акцент» в русском и английском языках.

*Ключевые слова:* ударение, акцент, ударение в слове, силовое ударение, тональное ударение, количественное ударение, качественное ударение.

В отечественной и зарубежной литературе, посвященной исследованию проблем в области теоретической фонетики и фонологии, можно встретить определенные терминологические трудности, связанные с интерпретацией понятий *STRESS* и *ACCENT* и их русского эквивалента **УДАРЕНИЕ** в слове.

В англо-русских и англо-английских словарях слово *ACCENT* в первом своем значении трактуется как относительная выделенность определенного слога в слове посредством большей интенсивности, изменения или модуляции высоты звука или тона («The relative prominence of a particular syllable of a word by greater intensity or by variation or modulation of pitch or tone»). Термин *STRESS* имеет отношение к лингвистике только в третьем значении: относительное усиление, с которым произносится звук или слог в слове («The relative force with which a sound or syllable is spoken») [1–12].

Оба слова появились в среднеанглийский период развития языка, но имеют корни в старофранцузском и латинском языках. Слово *ACCENT* происходит от латинского слова *accentus* («ударение»), преобразованного приставочным способом от отглагольного существительного *cantus* («песня»), в то время как слово *STRESS* берет начало от латинского корня *strictus* («сжатый, сдавленный»), перекликающегося со старофранцузским *estrece* («ограниченность, угнетение, подавление») [13–14].

Примечательно, что немецкие авторы «Энциклопедического словаря» Ф.А. Брокгауз и И.А. Эфрон указывают на происхождение термина **УДАРЕНИЕ** (*AKZENT*) от латинского слова *ictus* («удар, ударение»). Данный термин

подразумевает разные оттенки силы и музыкальной высоты звука, наблюдаемые в речи. Исходя из того, рассматриваются ли эти оттенки внутри одного слога, или внутри целого слова, или, наконец, внутри целого предложения, различают разные виды ударений: слоговое ударение (нем. *Silbenakzent*), ударение в слове (нем. *Wortakzent*) и ударение в предложении (нем. *Satzakzent*). При этом одна часть слога, слова или предложения может быть выделена и отличена от других двумя способами: повышением голоса или его усилением. В первом случае имеется в виду музыкальное ударение (лат. *accentus*, перев. с греч. *proswdia*), которое также называется хроматическим или тоническим (нем. *musikalischer, chromatischer Akzent*). Во втором случае, при учете большей силы воздушного потока, выдыхаемого легкими, имеется в виду экспираторное или динамическое ударение (нем. *expiratorischer, dynamischer Akzent*), которое возвращает нас к первоначальному понятию латинского термина *ictus*. Авторы утверждают, что немецкая терминология не подразумевает существенной разницы между указанными двумя видами ударения, что, в свою очередь, позволяет одинаково называть их **АКЦЕНТОМ** или **УДАРЕНИЕМ**, конкретизируя понятия с помощью определений (музыкальное, экспираторное) [15–16].

На наш взгляд, с этимологической точки зрения термин *ACCENT* точнее передает смысл русского понятия **УДАРЕНИЕ** в слове. Значение слова *STRESS*, имеющее отношение к лингвистике, образовалось, скорее, как результат метафорического смещения смысла (от первого значения слова *STRESS* – «давление, нажим,

напряжение»). Однако эти два термина способны образовывать в английском языке синонимичные словосочетания, например, *word (sentence, pitch, tonic* и пр.) *stress* и *word (sentence, pitch, tonic* и пр.) *accent* – словесное (фразовое, силовое, тоническое) ударение; *to put (have, place* и пр.) *stress on* и *to put (have, place* и пр.) *accent on* – ставить (размещать) ударение (акцент) на чем-либо; *to utter with an accent* и *to utter with a stress* – произносить что-либо с ударением (акцентом); *a stress mark* и *an accent mark* – знак ударения.

Возможно, принимая во внимание этимологическое прошлое терминов, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля фиксирует определение лишь слова АКЦЕНТ: «Усиленное выражение голоса на гласной букве, на целом слове или на целой речи; возвышение и понижение голоса: тоном или звуком и силою, громкостью» [17].

В толковых словарях Д.Н. Ушакова и С.И. Ожегова, а также в «Современном толковом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой дается следующее определение понятию УДАРЕНИЕ: «Выделение (слога, слова) силой голоса или повышением тона» [18, с. 823; 19, с. 1098; 20–22].

Понятие АКЦЕНТ в этих словарях соотносится с понятием УДАРЕНИЕ, выступая полным его синонимом [18, с. 29].

О.С. Ахманова, ссылаясь на английские термины *STRESS* и *ACCENT*, также считает, что УДАРЕНИЕ – это «выделение теми или иными фонетическими средствами – усиление голоса, повышение тона в сочетании с увеличением длительности, интенсивности, громкости и т.п. – одного из слогов в составе слова или целого сочетания. Ударение как фонологическое средство накладывается на линейные (сегментные) фонемы, составляющие основную звуковую оболочку слова» [23, с. 483].

Представители Московской фонологической школы (МФШ) В.А. Виноградов, А.А. Реформатский, Р.И. Аванесов полагают, что УДАРЕНИЕ есть «выделение в речи той или иной единицы в последовательности однородных единиц с помощью фонетических средств». При этом они указывают на существование трех фонетических компонентов ударения, по преобладанию одного из которых определяется его фонетический тип. Если ударение реализуется путем повышения интенсивности ударного слога за счет увеличения мускульного напряжения и усиления выдоха, его называют силовым ударением; если путем изменения высоты голосового тона – музыкальным; если путем удлине-

ния звука – количественным. Для обозначения силового ударения А.А. Реформатский также использует синонимы «динамическое или экспираторное ударение». Количественное ударение он называет квантитативным или долготным, а музыкальное – тоновым или мелодическим ударением [24, с. 530; 25, с. 196–197; 26, с. 61, 64–65]. Примечательно, что понятие АКЦЕНТ А.А. Реформатский связывает с логическим (фразовым) ударением, выделением или «подчеркиванием» каких-либо элементов во фразе [25, с. 242, 309].

По мнению Г.П. Торсуева, словесное УДАРЕНИЕ – это не только выделение определенного слога (слогов) в слове, а определенный способ произнесения слова, организующий его как сложную языковую единицу [27, с. 5]. В дополнение к указанным трем видам реализации ударения Г.П. Торсуев и В.А. Васильев называют также качественное ударение (*a qualitative ACCENT*), имеющее отношение к качеству гласной фонемы, находящейся в ударном слоге [28, р. 258; 29, с. 179].

Для характеристики природы УДАРЕНИЯ в своих научных трудах на английском языке В.А. Васильев использует английский термин *ACCENT*, не рассматривая термин *STRESS* в качестве его синонима [28, р. 257].

Таким образом, в отечественной фонологии УДАРЕНИЕ является совокупностью всех фонетических средств, участвующих в его образовании (высота тона, сила выдоха, долгота и качество гласной фонемы в ударном слоге). Кроме того, исследователи не указывают конкретный компонент в качестве ведущего. При переводе термина УДАРЕНИЕ на английский язык большинство отечественных лингвистов-классиков используют термин *ACCENT*, что, на наш взгляд, соответствует этимологически выведенному значению этого слова.

Заемствованное посредством калькирования из латыни в русский язык слово АКЦЕНТ подразумевает более узкое значение, выходящее за пределы изолированного слова во фразу, где расстановка ударения зависит не только от фонетической целостности составляющих ее слов, но и от целевой направленности всего высказывания. При этом имеется в виду логическое или фразовое ударение, предполагающее выделение отдельного слова во фразе.

По сравнению с классическим представлением о природе УДАРЕНИЯ в отечественной фонологии, в зарубежной лингвистике понятия АКЦЕНТ и УДАРЕНИЕ имеют более четкие разграничения.

По определению, предлагаемому в 17-м издании Произносительного словаря Д. Джоунза, УДАРЕНИЕ (STRESS) является свойством слогов, которое делает их более заметными по сравнению с другими слогами. В первую очередь, оно связывается с увеличением артикуляторного усилия, нарастанием подглоточного давления, а на перцептивном уровне – с возрастанием громкости. Эти факторы позволяют определить, что данный слог действительно является ударным. Ударные слоги произносятся с большим усилием, чем безударные, и это усилие проявляется в том, что для производства слога в легких под давлением генерируется воздушный поток, который, проходя по голосовому тракту, совершает артикуляционные колебания. В свою очередь, подобный эффект ударности выражается в различных слуховых ощущениях. Одним из них является повышение тона, за счет чего ударный слог выделяется из своего окружения. Кроме того, ударный слог кажется длиннее и громче других, неударных слогов [30, р. 482].

Многие исследователи полагают, что термин АКЦЕНТ (ACCENT) можно использовать для обозначения только некоторых проявлений ударения. Например, П. Роуч считает, что АКЦЕНТ – это выделенность слога за счет изменения высоты голосового тона [31, р. 7]. Он предлагает рассмотреть УДАРНЫЕ слоги с двух сторон: с позиции производства и с позиции восприятия. При производстве УДАРНОГО слога говорящий использует большую мускульную силу, чем при произнесении безударного слога. Измерить мускульное усилие довольно сложно, но экспериментальные исследования показывают, что мускулы, которые мы используем для выталкивания воздушного потока из легких, более активно аккумулируют высокое давление в области ниже складок голосовой щели.

С точки зрения восприятия, все ударные слоги обладают одной характерной чертой – выделенностью среди других за счет громкости, долготы слога, тона, тесно связанного с частотой колебания голосовых складок и музыкальным представлением о низких и высоких нотах, и качества гласного звука в слоге. Как правило, указанные факторы проявляются в речи одновременно, хотя в некоторых случаях ударный слог будет ошутим при наличии только одного или двух из них. Экспериментальные исследования показывают, что не все эти факторы одинаково важны. Наибольшим эффектом обладают высота тона и долгота гласного в ударном слоге [32, р. 85–86].

Другую точку зрения представляет А.С. Гимсон. Из четырех, упоминавшихся выше компонентов УДАРЕНИЯ (STRESS) – громкость, длительность, высота голосового тона, сохранение качества гласного – только первый компонент он считает единственным служащим для выделения АКЦЕНТИРОВАННОГО слога в слове [33, р. 283].

Однако в 17-м издании Произносительного словаря Д. Джоунза говорится, что АКЦЕНТОМ называется своеобразная манера произношения, отличающая одних представителей англоговорящего населения от других (например, нью-йоркский и техасский акценты) [30, р. 4].

Дж. С. Уэллс предлагает следующие определения понятий УДАРЕНИЕ и АКЦЕНТ. Слог является УДАРНЫМ (STRESSED), если он несет на себе ритмический такт. В этом случае он имеет следующие характеристики: большую громкость по сравнению с безударными слогами или мелодическую выделенность, или большую длительность, или сохраненное качество гласного. В отличие от этого, АКЦЕНТ (ACCENT) – это интонационная выделенность на слове за счет повышения голосового тона (выше или ниже по отношению к другим слогам или словам). Мы можем акцентировать одни слова и не акцентировать другие в зависимости от того, что мы хотим сказать в определенной речевой ситуации. АКЦЕНТ возможен только для ударного слога. Словарная форма слова отображает лексическое (словесное) УДАРЕНИЕ. Будет ли реализован АКЦЕНТ на этом слове, зависит от интонации [34, р. 741].

Дж. Д. О’Коннор и М. Пеннингтон также считают, что АКЦЕНТУАЦИЯ связана с выделением семантически важных слов (информации) в высказывании, а УДАРЕНИЕ является характеристикой самого слова [35, р. 235; 36, р. 137].

П. Роуч рассматривает расстановку ударения в многосложном слове, где, по его мнению, можно определить несколько уровней ударности. Например, в слове *understanding* третий слог оказывается наиболее ударным за счет заметного увеличения высоты тона; но второй и четвертый слоги будут значительно слабее, чем первый слог. В данном случае, имея дело с выделенностью тона, можно утверждать, что на третий слог слова *understanding* падает УДАРЕНИЕ и АКЦЕНТ. Однако, если мы произнесем это слово во фразе *understanding English*, высота тона заметно изменится уже не на третьем слоге слова *understanding*, а на первом слоге слова *English*. Несмотря на то, что слог *-stand-* все так же будет выделяться среди остальных слогов, он не будет нести акцент. Ударные слоги *un-* и *-stand-* сохра-

няют лишь черты большей долготы и громкости [37, р. 32–33].

Подобную точку зрения на составляющие фонетического строя английского языка разделяет Т.И. Шевченко. Она определяет УДАРЕНИЕ (STRESS) как степень усилия, используемого для производства слога. Ударные слоги по сравнению с безударными обладают большей выделенностью, которая характеризуется, в первую очередь, усилением громкости ударного слога. Долгота гласного и высота тона также могут усиливать ощущение ударности слога. По мнению ученого, словесное УДАРЕНИЕ (WORD STRESS) представляет собой ударную модель слова (stress pattern of a word). Вслед за П. Роучем, Т.И. Шевченко считает, что понятия STRESS и ACCENT могут совпадать, если охарактеризовать АКЦЕНТ как изменение высоты тона, т.е. проявление более высокого или более низкого тона на данном слоге. Но в ее понимании, УДАРЕНИЕ является более широким термином, чем АКЦЕНТ, поскольку чаще используется по отношению к разного рода проявлениям выделенности, в то время как АКЦЕНТ ассоциируется только лишь с высотой тона.

Вместе с тем, разделяя мнение А.А. Реформатского, Т.И. Шевченко рассматривает термин АКЦЕНТ в качестве синонима к понятию фразового ударения (sentence stress) для обозначения большей выделенности слога или слова в конкретном предложении. В данном случае акцентом выделяется определенный слог определенного слова во фразе, подчиняясь законам словесного ударения. Однако, поддерживая точку зрения Дж. С. Уэллса, Т.И. Шевченко считает, что ударные слоги других слов во фразе не получают характеристик акцента [38, с. 74].

Интересные взгляды на природу УДАРЕНИЯ и АКЦЕНТА представлены в работах Д. Кристалла, А. Андерхилла и Дж. Лавера. Так, для определения АКЦЕНТА Д. Кристалл употребляет термин «эмфаза» (emphasis), т.е. вычленение определенного слога из потока речи, считая, что при этом более важную функцию выполняет высота голосового тона и длительность, нежели громкость. Он также разграничивает словесный и фразовый (контрастивный) АКЦЕНТ. Контрастивный акцент необходим для определения значения этого предложения и его пресуппозиции. Но термин УДАРЕНИЕ также может использоваться для обозначения контрастивной функции. Д. Кристалл считает, что УДАРЕНИЕ – это степень усиления при производстве слога. Таким образом, выделен-

ность может достигаться как с помощью усиления громкости ударного слога, так и за счет увеличения длительности и изменения высоты голосового тона [39, р. 8, 332].

А. Андерхилл считает, что УДАРЕНИЕ (STRESS) можно назвать общим термином (umbrella term), который используется для обозначения АКЦЕНТА (словесного ударения) и для выделенности (prominence), трактуемой как фразовое ударение [40, р. 58].

Дж. Лавер предлагает рассмотреть УДАРЕНИЕ в фонетическом (phonetic stress) и фонологическом (phonological stress) планах. Акустические параметры, используемые для выделения слога на фоне других, составляют понятие фонетического ударения. Фонологическое свойство слога предполагает наличие двух степеней выделенности слога – ударный и безударный. Фонологическое ударение считается неотъемлемой характеристикой слога, поэтому Дж. Лавер называет его словесным (word-stress) или лексическим ударением (lexical stress). Иными словами, лексическое УДАРЕНИЕ реализуется в каждом конкретном случае в потоке речи. В противовес этому, словесный АКЦЕНТ (word-accent) является фиксированным ударением в слове, взятом вне контекста [41, р. 511].

Таким образом, в зарубежной лингвистике понятия УДАРЕНИЕ и АКЦЕНТ представлены как разноплановые единицы. УДАРЕНИЕ связывается с увеличением громкости ударного слога, а АКЦЕНТ – с изменением высоты голосового тона. Кроме того, понятие АКЦЕНТ в большинстве случаев применяется к уровню высказывания, в то время как термин УДАРЕНИЕ употребляется применительно к неотъемлемым характеристикам самого слова. Для определения этих двух терминов Т.М. Николаева использует образное выражение, где словарно закрепленные словесные УДАРЕНИЯ (STRESSES) называются «гвоздями, на которые закрепляются мелодические пики со смысловым заданием (ACCENTS)» [42, с. 36].

В заключение хотелось бы отметить, что существование разных точек зрения на природу ударения и способы терминологической интерпретации этого понятия в русском и английском языках всегда будет являться стимулом для дальнейших исследований в области фонетики и фонологии и для описания активных фонетических процессов и явлений, свойственных современному английскому языку.

#### Список литературы

1. <http://multitran.ru/c/m.exe?l1=1&s=accent> (дата обращения: 08.09.08).

2. <http://multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=stress> (дата обращения: 08.09.08).
3. <http://www.abbyyonline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=1&words=accent> (дата обращения: 08.09.08).
4. <http://www.abbyyonline.ru/translate.aspx?Ln=1&words=stress> (дата обращения: 08.09.08).
5. <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=432&dict=CALD> (дата обращения: 08.09.08).
6. <http://dictionary.cambridge.org/results.asp?searchword=stress&.x=0&.y=0> (дата обращения: 08.09.08).
7. [http://www.ldoceonline.com/dictionary/accent\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/accent_1) (дата обращения: 08.09.08).
8. [http://www.ldoceonline.com/dictionary/stress\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/stress_1) (дата обращения: 08.09.08).
9. [http://www.merriam-webster.com/dictionary/accent\[2\]](http://www.merriam-webster.com/dictionary/accent[2]) (дата обращения: 08.09.08).
10. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/stress> (дата обращения: 08.09.08).
11. <http://dictionary.reference.com/browse/accent> (дата обращения: 08.09.08).
12. <http://dictionary.reference.com/dic?q=stress&search=search> (дата обращения: 08.09.08).
13. <http://www.etymonline.com/index.php?l=a&p=2> (дата обращения: 15.09.08).
14. <http://www.etymonline.com/index.php?l=s&p=44> (дата обращения: 15.09.08).
15. <http://gatchina3000.ru/brockhaus-and-efron-encyclopedic-dictionary/104/104002.htm> (дата обращения: 24.09.08).
16. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz/21542> (дата обращения: 24.09.08).
17. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/202786> (дата обращения: 24.09.08).
18. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 22-е изд., стер. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
19. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. Можайск: Буколика, РОСССА, 2008. 1248 с.
20. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1064026> (дата обращения: 25.09.08).
21. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/249258> (дата обращения: 25.09.08).
22. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/257776/> Ударение (дата обращения: 25.09.08).
23. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 607 с.
24. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 683 с.
25. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А.А. Реформатский; под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2002. 536 с.
26. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. М.: Изд. Московского ун-та, 1956. 251 с.
27. Торсуев Г.П. Вопросы акцентологии современного английского языка. М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. 91 с.
28. Vassilyev V.A. English Phonetics. A Theoretical Course. Moscow: H.S.P.H., 1970. 323 p.
29. Торсуев Г.П. Фонетика английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1950. 332 с.
30. Jones D. English Pronouncing Dictionary. edited by Peter Roach, James Hartman and Jane Setter. Cambridge University Press, 2006. 599 p.
31. Roach P. Introducing Phonetics. Penguin English, 1992. 128 p.
32. Roach P. English Phonetics and Phonology. A Practical course. – second edition. Cambridge University Press, 1991. 257 p.
33. Jones D. An Outline of English Phonetics. 9<sup>th</sup> edn. Cambridge University Press, 1997. 378 p.
34. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 2<sup>nd</sup> edn. Pearson Education Limited, 2000. 870 p.
35. O'Connor J.D. Phonetics. London: Penguin Books, 1991. 320 p.
36. Pennington M.C. Phonology in English Language Teaching: An International Approach. London and New York: Longman, 1996. 282 p.
37. Roach P. Phonetics. Oxford University Press, 2001. 117 p.
38. Шевченко Т.И. Теоретическая фонетика английского языка: Учебник / Т.И. Шевченко. М.: Высшая школа, 2006. 191 с.
39. Crystal D. A First Dictionary of Linguistics and Phonetics. London: Andre Deutsch, 1983. 390 p.
40. Underhill A. Sound Foundations. Oxford: Heinemann, 1994. 210 p.
41. Laver J. Principles of Phonetics. Cambridge University Press, 1994. 707 p.
42. Николаева Т.М. Просодия Балкан: Слово – высказывание – текст. М.: Индрик, 1996. 349 с.

#### STRESS AND ACCENT AS TERMINOLOGICAL SYNONYMS IN RUSSIAN AND ENGLISH

*N.A. Naumova*

Existing points of view on the nature of word-stress (word-accent) in Russian and foreign phonology and on its interpretation by means of the English terms «stress» and «accent» are considered. Etymological premises for the existence of these synonyms are also taken into account. Besides, an attempt is made to analyze the degree of correlation between the above-mentioned terms in Russian and English.

*Keywords:* accent, stress, word stress, word accent, pitch accent, tonic accent, quantitative accent, qualitative accent.